

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДОРЖИ  
БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДЕНО»  
На заседании учебно-методической комиссии  
ИФИЯиМК  
Протокол № \_01\_  
от «\_20\_» \_10\_ 2021 г.

**Программа  
государственной итоговой аттестации**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
Направленность подготовки  
**Конференц-перевод**  
2022 г. набора

**Квалификация – МАГИСТР,**  
форма обучения – очная

Улан-Удэ  
2021

## Содержание

|       |  |    |
|-------|--|----|
| 1.    | Общие сведения .....   | 3  |
| 1.1   | Цель и задачи ГИА .....  | 3  |
| 1.2   | Трудоемкость ГИА .....   | 4  |
| 1.3   | Основная образовательная программа выпускника .....  | 4  |
| 1.4   | Компетенции ГИА .....  | 5  |
| 1.5   | Структура ГИА .....  | 11 |
| 1.6   | Система и шкалы оценивания ГИА .....   | 11 |
| 1.7   | Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья .....  | 12 |
| 2.    | ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН «Теория и практика перевода первого ИЯ» .....  | 13 |
| 2.1   | Общие сведения .....   | 13 |
| 2.2   | Процедура проведения государственного экзамена .....   | 14 |
| 2.3   | Программа государственного экзамена междисциплинарного характера .....   | 16 |
| 2.3.1 | Структура государственного экзамена .....  | 16 |
| 2.3.2 | Содержание государственного экзамена в соотношении с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате ..... | 17 |
| 2.3.3 | Критерии и показатели оценивания на государственном экзамене .....   | 20 |
| 3.    | ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА ((МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ) .....  | 25 |
| 3.2   | Тематика магистерской диссертации .....  | 26 |
| 3.3   | Содержание ВКР в соотношении с компетенциями .....   | 27 |
| 3.4   | Содержание, структура и объем магистерской диссертации .....   | 35 |
| 3.5   | Процедура подготовки и защиты магистерской диссертации .....   | 36 |
| 3.6   | Критерии оценки магистерской диссертации .....   | 37 |
| 3.7   | Шкала, критерии и показатели оценивания магистерской диссертации .....   | 38 |
| 3.8   | Тематика выпускных квалификационных работ .....  | 38 |
| 4.    | Рекомендуемая учебно-методическая литература .....   | 41 |
| 5.    | Приложения .....   | 44 |

## 1. Общие сведения

Настоящая программа ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ГИА) основывается на следующих документах:

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – по программам магистратураа, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный Приказом Министерства образования и науки РФ от 13 декабря 2013г. № 1367;
- Порядок проведения ГИА по образовательным программам высшего образования – программам бакалаврита, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 29 июня 2015г. № 636;
- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика»,

и руководствуется Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», № 67-ОД от 02.03.2016.

Программа ГИА предназначена для обучающихся уровня высшего образования «магистратура» и составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования в части требований к государственной итоговой аттестации выпускника по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленность подготовки «Конференц-перевод», магистратура.

### *1.1 Цель и задачи ГИА*

**Целью** ГИА является оценка качества освоения основной образовательной программы и определение соответствия уровня и качества подготовки магистра требованиям федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного Министерством образования и науки РФ от 12 августа 2020 г. № 992.

#### **Задачи** ГИА:

- 1) проверка способности выпускника, освоившего программу магистратуры, решать в соответствии с видом профессиональной

деятельности «переводческая», следующие профессиональные задачи (ФГОС ВО, раздел 4, параграф 4.4):

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2) проверка уровня сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций у выпускника;

решение вопроса о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдачи выпускнику соответствующего диплома о высшем образовании; разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников на основании результата работы комиссии.

## *1.2. Трудоемкость ГИА*

Объем ГИА – 9 зачетных единиц (6 недель).

## *1.3 Основная образовательная программа выпускника*

К государственным аттестационным испытаниям допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший ООП, прописанную в учебном плане направления 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура), направленность «Конференц-перевод».

Образовательная программа включает 23 учебные дисциплины.

Студентам, *не проходившим* государственных аттестационных испытаний по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), предоставляется возможность пройти государственные аттестационные испытания без отчисления из БГУ в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. При необходимости предоставляется академический отпуск студенту.

Медицинский документ о болезни, представленный студентом после получения неудовлетворительной оценки на государственном экзамене, к рассмотрению не принимается (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.10).

## 1.4 Компетенции ГИА

ГИА предусматривает *непосредственный* контроль сформированности следующих компетенций:

### Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК выпускника   | Код и наименование индикатора достижения УК  |
|------------------------------------|--|--|
| Системное и критическое мышление   | УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий | УК-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями  |
|                                    |  | УК-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов  |
|                                    |  | УК-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения           |
|                                    |  | УК-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи   |
|                                    |  | УК-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки   |
| Разработка и реализация проектов   | УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла  | УК-2.1 определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними   |
|                                    |  | УК-2.2 предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта                         |
|                                    |  | УК-2.3 планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм  |
|                                    |  | УК-2.4 выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач |
|                                    |  | УК-2.5 представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования  |
| Командная работа и лидерство       | УК-3. Способен организовывать и руководить работой   | УК-3.1 определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения  |

|                                       |  |   |
|---------------------------------------|--|---|
|                                       | команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели  | <p>поставленной цели</p> <p>УК.Б-3.2 при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы других участников</p> <p>УК-3.3 осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей</p> <p>УК-3.4 соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат</p>  |
| Коммуникация                          | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <p>УК-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p> <p>УК-4.2 ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем</p> <p>УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий</p> <p>УК-4.4 выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный</p> <p>УК-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения</p> <p>УК-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения</p> |
| Межкультурное взаимодействие          | УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | <p>УК-5.1 демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России</p> <p>УК-5.2 выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения</p> <p>УК-5.3 осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>  |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том | УК-6. Способен определять и  | УК-6.1 оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные),  |

|                              |  |  |
|------------------------------|--|--|
| числе<br>здоровьесбережение) | реализовывать<br>приоритеты<br>собственной<br>деятельности и<br>способы ее<br>совершенствования<br>на основе<br>самооценки | целесообразно их использует  |
|                              |  | УК-6.2 определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки                                       |
|                              |  | УК-6.3 выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков                                    |
|                              |  | УК.-6.4 выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития |

### **Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения**

| <b>Наименование категории (группы) ОПК</b>  | <b>Код и наименование ОПК выпускника</b>   | <b>Код и наименование индикатора достижения ОПК</b>  |
|---|--|--|
| Система<br>иностранного языка,<br>культура стран<br>изучаемого<br>иностранного языка        | ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | ОПК-1.1 использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины   |
|   |  | ОПК-1.2 анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка   |
|   |  | ОПК-1.3 интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка  |
|   |  | ОПК-1.4 идентифицирует основные особенности языка и культуры изучаемого иностранного языка   |
| Научная картина<br>мира и научный<br>дискурс в русском и<br>изучаемом<br>иностранном языках | ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках   | ОПК-2.1 использует знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности   |
|   |  | ОПК-2.2 изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | ОПК-2.3 представляет результаты самостоятельного научного исследования в виде научного отчета, публикации, презентации, доклада с учетом особенностей научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках |
| Дидактика обучения и воспитания                            | ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса  | ОПК-3.1 имеет представление общедидактических принципах обучения и воспитания  |
|  |   | ОПК-3.2 применяет современные методики в обучении  |
|  |   | ОПК-3.3 осуществляет анализ и отбор современных образовательных технологий организации образовательного процесса   |
| Устный и письменный дискурс на изучаемом иностранном языке | ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения                                     | ОПК-4.1 анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации   |
|  |   | ОПК-4.2 интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке   |
|  |   | ОПК-4.3 применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)     |
| Межкультурное и межкультурное взаимодействие               | ОПК-5. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме | ОПК-5.1 анализирует и описывает процессы и результаты взаимодействия представителей различных культур и языков   |
|  |   | ОПК-5.2 активно и успешно взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме   |
|  |   | ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации   |
| Современные  | ОПК-6. Способен применять   | ОПК-6.1 применяет различные способы  |



|   |  |   |
|---|--|---|
| информационные технологии в профессиональной деятельности | современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников  |
|   |  | ОПК-6.2 использует современные технологии при обобщении и интерпретации данные исследования   |
|   |  | ОПК-6.3 применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе             |
|   | ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации  | ОПК-7.1 применяет программные продукты лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности   |
|   |  | ОПК-7.2 анализирует данные, полученные информационно-поисковыми и экспертными системами   |
|   |  | ОПК-7.3 выявляет корреляции лингвистического и экстралингвистического характера с использованием систем автоматизированной обработки информации |

### Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Задача ПД   | Код и наименование ПК   | Код и наименование индикатора достижения ПК   | Основание  |
|---|---|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: <i>переводческий</i> |   |   |  |
| Теории перевода и межкультурной коммуникации                  | ПК-1 способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач | ПК-1.1 выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке                             | Приказ Минтруда России № 134н от 18 марта 2021 г. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» |
|   |   | ПК-1.2 определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода |  |

|                                 |  |  |  |
|---------------------------------|--|--|--|
|                                 |  | ПК-1.3 проводит сверку перевода с исходным текстом, осуществляя лексикографический и терминологический контроль                            |  |
| Письменный перевод              | ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и оценивания его качества               | ПК-2.1 выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм                   |  |
|                                 |  | ПК-2.2 осуществляет адаптацию текста на языке в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона |  |
|                                 |  | ПК-2.3 работает в текстовых редакторах и специализированных программах   |  |
|                                 |  | ПК-2.4 проводит экспертизу письменного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам  |  |
|                                 |  | ПК-2.5 проводит подготовку обратной связи с переводчиками по результатам редактирования  |  |
| Устный последовательный перевод | ПК-3 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода и оценивания его качества | ПК-3.1 осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах    |  |
|                                 |  | ПК-3.2 учитывает невербальные средства исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели                        |  |
|                                 |  | ПК-3 проводит экспертизу устного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам  |  |
|                                 |  | ПК-3.4 проводит подготовку обратной связи с переводчиками по результатам оценки качества перевода  |  |

| Тип задач профессиональной деятельности: <i>научно-исследовательский</i> |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Научно-исследовательская деятельность                                    | ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям | ПК-4.1 выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации |  |
|  |  | ПК-4.2 проводит анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  |  |
|  |  | ПК-4.3 внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода                                |  |
|  |  | ПК-4.4 разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода  |  |
|  |  | ПК-4.5 представляет мета моделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания                        |  |

## 1.5 Структура ГИА

Государственная аттестация магистра-лингвиста включает:

- 1) государственный экзамен междисциплинарного характера «Теория и практика перевода первого иностранного языка»;
- 2) защиту выпускной квалификационной работы.

Данные итоговые аттестационные испытания не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

Перерыв между первым и вторым видами ГИА устанавливается продолжительностью не менее 7 календарных дней.

## 1.6 Система и шкалы оценивания ГИА

Оценка за итоговые испытания выставляется по четырехбалльной системе (шкалы конвертации систем оценивания по отдельным видам аттестации даны в 2.3.3).

Оценка "отлично с отличием" ставится в том случае, когда выпускник демонстрирует свободное владение основным и дополнительным материалом

по теоретическим и практическим аспектам образовательной программы в их значении для приобретаемой профессии, исчерпывающе, последовательно и отвечает на все вопросы комиссии, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно найти, грамотно проанализировать, обобщить и изложить материал с учетом взаимосвязи понятий. Оценка «отлично с отличием» выставляется выпускникам, проявившим творческие способности в поиске, анализе, изложении и системном использовании учебно-методических, научных и других материалов для профессиональной деятельности.

Получение оценки «неудовлетворительно» на одном из видов аттестационных итоговых испытаний не лишает студента права проходить второе аттестационное испытание. При условии успешного прохождения обоих видов государственных аттестационных испытаний выпускнику присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

Выпускнику, достигшему особых успехов в освоении программы в области образования Лингвистика, направленность Конференц-перевод, выдается диплом с отличием.

Диплом с отличием выдается на основании оценок по всем итоговым экзаменам, курсовым работам, практикам и государственной итоговой аттестации. По результатам ГИА выпускник должен иметь только оценки «отлично». При этом оценок «отлично», включая оценки по государственной итоговой аттестации, должно быть не менее 75%, остальные оценки – «хорошо». Зачеты в процентный подсчет не входят (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.8).

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов. Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня ее подачи в соответствии с утвержденным вузом порядком проведения ГИА (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 11.1,11.3).

Результаты ГИА заслушиваются на Ученом Совете института. Отчеты о работе государственной аттестационной комиссии вместе с рекомендациями о совершенствовании качества профессиональной подготовки выпускников представляется в ОМРиУКО УМУ в недельный срок после завершения государственной аттестации (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ,10.3).

## **1.7 Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными**

## **возможностями здоровья**

Государственные аттестационные испытания проводятся в отдельной аудитории, количество обучающихся в одной аудитории не должно превышать:

- при сдаче письменного государственного аттестационного испытания в письменной форме – 12 человек;
- при сдаче государственного аттестационного испытания в устной форме – 6 человек.

Продолжительность государственного аттестационного испытания по письменному заявлению студента, поданному до начала проведения государственного аттестационного испытания, может быть увеличена по отношению ко времени проведения соответственного испытания для студентов, не имеющих ограниченных возможностей здоровья, на 1 час.

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья не позднее, чем за 3 месяца до начала государственной аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 9).

Учебно-методические материалы для подготовки к ГИА обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть предоставлены в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

*Для лиц с нарушениями зрения:*

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

*Для лиц с нарушениями слуха:*

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

*Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:*

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

## **2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН «Теория и практика перевода первого ИЯ»**

### *2.1 Общие сведения*

Выпускники Института филологии и массовых коммуникаций по направленности подготовки «Конференц-перевод» при итоговой государственной аттестации сдают государственный экзамен *междисциплинарного* характера Теория и практика перевода первого иностранного языка. Соответственно аттестация профессиональных знаний, умений, навыков и компетенций осуществляется в виде экзаменационных вопросов, формулируемых как переводческие задания, решение и объяснение которых требует интеграции а) знаний по дисциплинам переводческого и лингвистического цикла, б) знаний и умений, демонстрирующих уровень приобретенных профессиональных компетенций.

**Цель** экзамена – выявить уровень готовности магистра к выполнению профессиональной переводческой деятельности в области письменного и устного перевода с опорой на теорию перевода. Содержание государственного экзамена основано на знаниях, полученных в результате освоения научно-практических аспектов перевода, практики письменного и устного перевода, различных аспектов дисциплин лингвистического цикла.

Билеты для государственного экзамена разрабатываются кафедрой перевода и межкультурной коммуникации и утверждаются на заседании кафедры и ученого совета Института филологии и массовых коммуникаций.

## *2.2 Процедура проведения государственного экзамена*

2.2.1 В государственную экзаменационную комиссию до начала проведения государственных экзаменов представляются:

- приказ о составе государственной экзаменационной комиссии;
- программа государственного экзамена;
- экзаменационные билеты в конверте;
- зачетные книжки выпускников;
- бланки протоколов проведения государственного экзамена;
- листы бумаги со штампом университета.

2.2.2 Государственные экзамены проводятся по билетам, утвержденным директором института. На государственных экзаменах обучающемуся разрешается пользоваться необходимыми справочными материалами; запрещается иметь при себе и использовать средства связи (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.6).

2.2.3 Заседание государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена начинается с приветственного слова председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя, который разъясняет порядок проведения государственного экзамена. Далее председатель государственной экзаменационной комиссии вскрывает запечатанный конверт с экзаменационными билетами и раскладывает их в произвольном порядке на столе экзаменационной комиссии.

2.2.4 В аудитории, где проводится экзамен, одновременно могут находиться не более 5 студентов, включая отвечающего. Выпускники, подходя по очереди к столу государственной экзаменационной комиссии, берут «вслепую» по одному билету, называют свою фамилию, номер билета, получают от секретаря ГЭК специальные бланки для конспекта ответа и возвращаются на свое место.

2.2.5 На процедуру аттестации каждого выпускника предоставляется 30 минут. Экзамен проходит в форме свободного собеседования с членами Государственной экзаменационной комиссии. На подготовку выпускнику отводится не более 60 минут. После ответа на вопросы билета члены Государственной экзаменационной комиссии могут задавать дополнительные вопросы в соответствии с программой экзамена.

2.2.6 Во время государственного экзамена секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы, в которых отражаются вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах, дополнительные вопросы, дается краткая характеристика ответа выпускника, а также выставленная комиссией оценка.

2.2.7 По истечении времени, отведенного на подготовку к ответу, члены государственной экзаменационной комиссии приглашают за первую парту выпускников, желающих отвечать. В случае, если по окончании времени, отведенного на подготовку, никто из выпускников не выражает желание отвечать по билету, председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вызывают выпускников для ответа по списку в порядке очередности.

2.2.8 Право определения последовательности ответов на экзаменационные вопросы предоставляется выпускнику.

2.2.9 Председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вправе прервать отвечающего выпускника, когда он:

- отвечает не по существу вопроса;
- допустил грубую ошибку при ответе;
- правильно и полно ответил на поставленный вопрос, но продолжает его детализировать.

В первых двух случаях члены государственной экзаменационной комиссии предлагают выпускнику исправить ответ, в третьем случае – перейти к следующему вопросу.

2.2.10 По окончании ответа выпускник сдает экзаменационный билет и подписанный им письменный конспект ответа секретарю государственной экзаменационной комиссии, после чего покидает аудиторию, в которой

проходит государственный экзамен. С разрешения председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя ответивший выпускник может остаться в аудитории до завершения ответа последнего из сдающих государственный экзамен.

2.2.11 По завершении ответов всех экзаменуемых проводится заседание Государственной аттестационной комиссии, на котором выставляются оценки студентам по пятибалльной системе. Решение по ответу каждого выпускника принимается большинством голосов. Члены комиссии имеют право на особое мнение, подлежащее занесению в протокол. Особое мнение должно быть мотивированным.

Оценки ответов выпускников заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены государственной экзаменационной комиссии подписывают эти документы. Письменные конспекты ответов, подписанные экзаменуемым и председателем государственной экзаменационной комиссии, являются приложением к протоколу государственной экзаменационной комиссии и сдаются в архив университета.

2.2.12 В аудиторию приглашаются выпускники и председатель Государственной аттестационной комиссии объявляет студентам о результатах экзамена. Комиссией формулируется общая оценка уровня теоретических и практических знаний выпускников и степень развития их профессиональной компетенции, выделяются лучшие ответы студентов.

2.2.13 Повторная сдача итогового государственного экзамена с целью повышения положительной оценки не допускается (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.8).

2.2.14 Студентам, получившим оценку «неудовлетворительно» при сдаче государственного экзамена по отдельной дисциплине, который проводился до завершения полного курса обучения по образовательной программе, назначается повторная сдача государственного экзамена по отдельной дисциплине не ранее чем через год и не позднее, чем через пять лет после прохождения государственной итоговой аттестации впервые. Повторные государственные аттестационные испытания не могут назначаться более двух раз (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.9).

### *2.3 Программа государственного экзамена междисциплинарного характера*

#### 2.3.1 Структура государственного экзамена



Государственный экзамен состоит из заданий по устному и письменному переводу, выполнение которых требует знания вопросов по теории и научно-практическим аспектам перевода.

## **I Теория перевода**

1. Метатеория перевода
2. Задание на синтезирование теории и практики перевода

## **II Устный перевод**

- Перевод с иностранного языка на русский с листа
- Перевод с русского языка на иностранный с листа
- Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский

## **III Письменный перевод текста с иностранного языка на русский**

III часть государственного экзамена – письменный перевод – выполняется за 2 дня до устного экзамена.

Устный перевод студента записывается на магнитофон. Запись хранится в течение одного года.

2.3.2 Содержание государственного экзамена в соотношении с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате (Образцы билетов представлены в Приложении 1)

Билеты государственного экзамена носят компетентностно-ориентированный характер и содержат следующие 6 заданий:

- метатеория перевода (проверяется степень сформированности УК 1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 6.1; ОПК 2.2, 5.1, 6.1; ПК 3.2, 4.1, 4.2, 4.5);

- задание на синтезирование теории и практики перевода, в ходе выполнения которого требуется продемонстрировать переводческую компетенцию, основанную на синтезе теоретических знаний и практических умений: исправить ошибку в переводе и обосновать корректировку, произвести и обосновать переводческую трансформацию, идентифицировать причину, вызвавшую нерелевантное понимание слова / фразы / предложения, произвести пред-, постпереводческий анализ и объяснить выбор модели анализа, определить соответствующий стиль (жанр) текста и жанровые требования к его переводу, соотнести узуальные характеристики фраз в ИТ и ПТ и т.д. (проверяется степень сформированности ОПК 4.2, 4.3, 5.3; ПК 1.2, 2.2, 3.1, 3.2);

- 3 задания на устный перевод: перевести текст с листа с иностранного языка на русский; перевести текст с листа с русского языка на иностранный;

перевести последовательно (аудио)текст с иностранного языка на русский (проверяется степень сформированности УК 4.4; ОПК 4.1, 4.2; ПК 1.2, 1.3, 2.2);

- 1 задание на письменный перевод (проверяется степень сформированности ОПК 4.2; ПК 1.1, 2.1).

Содержание государственного экзамена в соотнесении с компетенциями представлено также в таблице:

| Код компетенции                         | Компетенции выпускника как совокупный ожидаемый результат по завершению обучения по ОП  | Соотнесение оценочных заданий итогового государственного экзамена с компетенциями |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
|---|---|---|------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------|
|   |   | 1<br>метатеория<br>перевод<br>а   | 2<br>задание<br>на<br>синтез | 3<br>перевод<br>с<br>листа<br>с ИЯ | 4<br>перевод<br>с<br>листа<br>на ИЯ | 5<br>последовательный<br>перевод | 6<br>письменный<br>перевод |
| <b>Универсальные компетенции (УК)</b>   |   |   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 1.1                                     | анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями  | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 1.2                                     | осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов                        | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 1.4                                     | выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи                               | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 1.5                                     | рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки                                 | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 4.4                                     | выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный |   |                              | +                                  | +                                   | +                                |                            |
| 6.1                                     | оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует   | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| <b>Общепрофессиональные компетенции</b> |   |   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |
| 1.4                                     | Идентифицирует основные особенности языка и культуры изучаемого иностранного языка  |   |                              | +                                  | +                                   | +                                |                            |
| 2.2                                     | Изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и  | +   |                              |                                    |                                     |                                  |                            |

|  |  |   |   |   |   |   |   |
|--|--|---|---|---|---|---|---|
|  | зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач                |   |   |   |   |   |   |
| 4.1                                      | Анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации   |   |   | + | + | + | + |
| 4.2                                      | Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на изучаемом языке   |   | + | + | + | + | + |
| 4.3                                      | Применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) |   | + |   |   |   |   |
| 5.1                                      | анализирует и описывает процессы и результаты взаимодействия представителей различных культур и языков   | + |   |   |   |   |   |
| 5.3                                      | сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации  |   | + |   |   |   |   |
| 6.1                                      | Применяет различные способы информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников   | + |   |   |   |   |   |
| <b>Профессиональные компетенции (ПК)</b> |  |   |   |   |   |   |   |
| 1.1                                      | Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке   |   | + |   |   |   | + |
| 1.2                                      | Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной  |   | + |   |   |   |   |

|     |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|
|     | области перевода  |   |   |   |   |   |   |
| 1.3 | Проводит сверку перевода с исходным текстом, осуществляя лексикографический и терминологический контроль                            |   |   | + | + | + |   |
| 2.1 | Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм                   |   |   |   |   |   | + |
| 2.2 | Осуществляет адаптацию текста на языке в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона |   | + | + | + | + |   |
| 3.1 | Осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах    |   | + |   |   |   |   |
| 3.2 | Учитывает невербальные средства исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели                        | + | + |   |   |   |   |
| 4.1 | Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации                   | + |   |   |   |   |   |
| 4.2 | Проводит анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли  | + |   |   |   |   |   |
| 4.5 | Представляет мета моделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания  | + |   |   |   |   |   |

Экзаменационные материалы состоят из устных и письменных дискурсов на разные темы, относящихся к различным регистрам: бытовое общение, профессиональное общение (институциональный дискурс: экономическая, политическая, административная, юридическая тематика; монологические, диалогические тексты). Письменные тексты и аудиозаписи на иностранном и русском языках являются оригинальными и аутентичными. В случае устного перевода это импровизация живой речи – формат, с которым обычно сталкивается профессиональный переводчик.

### 2.3.3 Критерии и показатели оценивания на государственном экзамене

Итоговая оценка по экзамену выводится как совокупная сумма баллов за каждый этап с округлением результата до целого числа баллов.

Во время экзамена оцениваются знание на сопоставление русского и иностранных языков, навыки устного и письменного перевода, умение обуславливать практические навыки знанием теории перевода. Обучающийся должен продемонстрировать достаточную компетенцию для того, чтобы он мог соответствовать квалификации «магистр» в области Лингвистика, Конференц-перевод.

Максимальное количество баллов на итоговом государственном экзамене составляет 100 баллов, которые распределяются по этапам аттестации следующим образом:

| Содержание государственного экзамена / шкала оценивания | Компетентностно-ориентированные задания |                         |                                    |                                    |                                      |                          |
|---|---|-------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|
|   | I<br>метатеория перевода                | II<br>задание на синтез | III<br>устный перевод с листа с ИЯ | IV<br>устный перевод с листа на ИЯ | V<br>устный последовательный перевод | VI<br>письменный перевод |
| балльно-рейтинговая система оценивания                  | 20                                      | 15                      | 15                                 | 15                                 | 20                                   | 15                       |
| Итого: 100 баллов                                       |   |                         |                                    |                                    |                                      |                          |

**Конвертация** 100-балльной системы оценки в национальной четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») выглядит следующим образом:

| Разряды оценивания   | Соотношение баллов двух систем |         |         |          |
|----------------------|--------------------------------|---------|---------|----------|
| 100-балльная система | 100 - 90                       | 89 - 75 | 74 - 60 | менее 60 |
| 4-хбалльная система  | «5»                            | «4»     | «3»     | «2»      |

## I. Метатеория перевода

Максимальное количество баллов – 20. Оценивание производится на двух уровнях:

- концептуально- компетентностном
- формально-логическом и презентационном

Конечная сумма баллов формируется как средняя совокупность набранных на двух уровнях баллов.

## II Задание на синтезирование теории и практики перевода

Теория перевода изучается для использования полученных аттестуемыми знаний для решения практических переводческих задач. Так,

данный вид оценочного средства нацелен на подтверждение понимания сути теоретических положений посредством объяснения способов их внедрения в практику переводческого процесса.

Задание на синтезирование теории и практики перевода имеет две части – (микро)текст на одном или двух языках и формулирование переводческой проблемы, которая заложена в данном языковом материале. Выпускник должен обратиться к тем или иным теоретическим концепциям, способствующим моделированию переводческой стратегии и обоснованно представить алгоритм действий переводчика, либо исправить некорректный перевод, сопровождая комментарием-синтезом.

Задание может быть нацелено на обращение к теоретическим положениям следующего характера:

- узуальные характеристики ИЯ;
- функциональный аспект и коммуникативная цель в переводе;
- связь между парадигмой изучения языка и речи и соответствующими моделями перевода;
- жанровые требования к созданию типа текста и методика перевода согласно данным требованиям;
- факторы, видоизменяющие закономерности функционирования языковых единиц в тексте перевода;
- значимость взаимосвязи между языковыми и функциональными аспектами перевода;
- культурологический аспект перевода;
- дискурсивное мышление носителей культуры и т.д. (образцы задания приводятся в Приложении 1)

### **III-IV Устный перевод с листа с иностранного языка на русский и обратно**

В целом в процессе **устного перевода** оцениваются следующие профессиональные знания, умения и навыки:

- 1) умение адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 2) владение активным терминологическим аппаратом по теме обсуждаемого материала;
- 3) умение эквивалентно использовать в процессе перевода лингвистический ресурс;
- 4) умение связать лингвистические особенности переводимого дискурса с основными культурными ориентирами адресанта;
- 5) владение специальными навыками перевода официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 6) владение техникой скорописи в процессе перевода.

Текст, предъявляемый для устного перевода, является преимущественно специальным (научно-техническим и официально-деловым, представляющим различные области знания и сферы жизнедеятельности). Объем текста для перевода с листа – 1500-1800 печатных знаков. Текст для перевода с листа должен содержать типичные трудности и должен содержать ключевую терминологию соответствующей области.

На ознакомление и предпереводческий анализ текста дается пять минут.

**При оценке перевода с листа комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Таким образом, полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, также 10% непереуведенного или пропущенного текста.

**V Устный последовательный перевод** – это восприятие текста на иностранном языке общим звучанием до 3 минут и осуществление его перевода на русский язык. По степени сложности и тематического наполнения аудиоматериалы, используемые на экзаменах, подбираются с условием преобладания абстрактно-понятийного содержания над предметным.

Фрагмент аудиозаписи для перевода воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения какой-либо

релевантной информации, а также в том случае, если студент не смог извлечь количество сведений, достаточное для перевода. В таком случае оценка может быть снижена на один балл.

**При оценке устного последовательного перевода комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

## **VI Письменный перевод**

В процессе **письменного перевода** оценивается:

- 1) умение провести предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию его перевода;
- 2) умение правильно идентифицировать функции употребленных в исходном тексте выразительных средств и соотнести их с прагматикой текста;
- 3) умение учитывать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания и адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 4) знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 5) навык работы со словарями.

Текст для письменного перевода также подбираются с условием преобладания абстрактно-понятийного содержания над предметным и



содержит 1800 печатных знаков. Для выполнения перевода аттестуемым предоставляется 1 час 30 минут.

**При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности

употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

*Орфографическая ошибка* (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в ПЯ.

*Пунктуационная ошибка* (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

### **3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой законченное и самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое выпускником для публичной защиты.

3.1 Цель ВКР – выявить сформированность следующих *общих* навыков научно-исследовательской деятельности:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний и практических навыков по переводу;
- творческое применение стандартных методик исследования и экспериментирования;
- самостоятельная разработка актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость;

- применение полученных знаний при решении конкретных теоретических и практических задач в переводе;
- умение делать обобщения, выводы, разрабатывать теоретические и практические рекомендации в области межкультурной коммуникации в целом и перевода в частности;

*специальных* навыков научно-исследовательской деятельности выпускника:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность осуществления межъязыковых контактов через переводческое посредничество;
- проведение эмпирических исследований проблемных переводческих ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Руководителями ВКР могут быть ведущие преподаватели кафедр Института филологии и массовых коммуникаций, имеющие степень доктора или кандидата наук.

### *3.2 Тематика магистерской диссертации*

3.2.1 Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой перевода и межкультурной коммуникации и утверждаются распоряжением директора института и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. По письменному заявлению обучающегося на имя заведующего кафедрой ему предоставляется право выбора темы ВКР вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

3.2.2 По письменному заявлению обучающегося на имя заведующего кафедрой ему предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты (параграфы 1 и 2 соответствуют параграфу 5.4 Положения о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ).

3.2.3 Переводческий аспект исследования должен быть доминирующим в работах по данному профилю, но сочетается с исследованием по крайней мере в одной из областей «двойных» лингвистик (психо- этно-, прагма-, социолингвистика, лингвокультурология, -философия, -когнитология) и/или методическим ракурсом рассмотрения основной проблемы – обучением различным аспектам переводческой деятельности. В целом тема магистерской работы должна отражать актуальные проблемы межкультурной

коммуникации, перевода и переводоведения, теоретический обзор основывается на междисциплинарном подходе, практический анализ содержит его элементы.

### *3.3 Содержание ВКР в соотношении с компетенциями*

Содержание магистерской диссертации должно соотноситься с совокупным ожидаемым результатом образования **в следующих компетенциях:**

- при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения (УК 1.3);
- определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними (УК 2.1);
- предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта (УК 2.2);
- планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм (УК 2.3);
- выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач (УК 2.4);
- представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования (УК 2.5);
- определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели (УК 3.1);
- при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы других участников (УК 3.2);
- осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей (УК 3.3);
- соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат (УК 3.4);
- выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия (УК 4.1);
- ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем (УК 4.2);

- ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий (УК 4.3);
- публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения (УК 4.5);
- устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения (УК 4.6);
- демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России (УК 5.1);
- выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения (УК 5.2);
- осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия (УК 5.3);
- оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует (УК 6.1);
- выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков (УК 6.3)
- выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития (УК 6.4);
- использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины (ОПК 1.1);
- изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК 2.2);
- представляет результаты самостоятельного научного исследования в виде научного отчета, публикации, презентации, доклада с учетом особенностей научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2.3);
- имеет представление об общедидактических принципах обучения и воспитания (ОПК 3.1);
- применяет современные методики в обучении (ОПК 3.2);
- осуществляет анализ и отбор современных образовательных технологий организации образовательного процесса (ОПК 3.3);
- активно и успешно взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме (ОПК 5.2);

- применяет различные способы информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников (ОПК 6.1);
- использует современные технологии при обобщении и интерпретации данные исследования (ОПК 6.2);
- применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе (ОПК 6.3);
- применяет программные продукты лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности (ОПК 7.1);
- анализирует данные, полученные информационно-поисковыми и экспертными системами (ОПК 7.2);
- выявляет корреляции лингвистического и экстралингвистического характера с использованием систем автоматизированной обработки информации (ОПК 7.3);
- работает в текстовых редакторах и специализированных программах (ПК 2.3);
- проводит экспертизу устного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам (ПК 3.3);
- проводит анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли (ПК 4.2);
- внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода (ПК 4.3);
- разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода (ПК 4.4);
- представляет метамоделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания (ПК 4.5).

Показатели ВКР в соотношении с компетенциями представлено также в таблице:

| Код компетенции                | Компетенции выпускника как совокупный ожидаемый результат по завершению обучения по ОП                   | Соотнесение показателей ВКР с компетенциями   |   |  |  |  |  |
|--------------------------------|--|---|---|--|--|--|--|
|                                |  | Методология, самостоятельность определения логики изложения, теоретическая значимость | Теоретическая часть, уровень анализа научной литературы | Практическая часть, самостоятельность конструирования практического исследования | Выводы и заключение, присутствие прескрипции | Соответствие формы представления ВКР требованиям | Качество устного доклада; глубина и точность ответов на вопросы во время защиты работы |
| Универсальные компетенции (УК) |  |   |   |  |  |  |  |
| 1.3                            | при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и | +   |   | +  | +  |  | +  |

|     |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|---|---|---|---|---|---|---|
|     | суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения  |   |   |   |   |   |   |
| 2.1 | определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними   | + |   |   |   |   |   |
| 2.2 | предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта                           | + |   |   | + |   |   |
| 2.3 | планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм  | + | + | + |   |   |   |
| 2.4 | выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач   |   |   | + | + |   |   |
| 2.5 | представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования  |   |   | + | + |   | + |
| 3.1 | определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели                                |   |   |   |   | + | + |
| 3.2 | при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы | + |   |   |   | + | + |

|     |   |   |   |   |   |  |   |
|-----|---|---|---|---|---|--|---|
|     | других участников   |   |   |   |   |  |   |
| 3.3 | осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей   | + |   |   |   |  |   |
| 3.4 | соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат   |   |   |   | + |  | + |
| 4.1 | выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия |   |   |   |   |  | + |
| 4.2 | ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем  | + |   |   |   |  |   |
| 4.3 | ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий  | + |   |   |   |  |   |
| 4.5 | публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения   |   |   |   |   |  | + |
| 4.6 | устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения   |   |   |   |   |  | + |
| 5.1 | демонстрирует уважительное  | + | + | + |   |  |   |

|     |   |   |   |   |  |  |  |
|-----|---|---|---|---|--|--|--|
|     | отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России  |   |   |   |  |  |  |
| 5.2 | выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения | + |   | + |  |  |  |
| 5.3 | осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия  | + |   | + |  |  |  |
| 6.1 | оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует   | + | + | + |  |  |  |
| 6.3 | выбирает и реализует с использованием инструментов непрерывного образования возможности развития профессиональных компетенций и социальных навыков  | + | + | + |  |  |  |
| 6.4 | выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития        | + |   |   |  |  |  |



| Общепрофессиональные компетенции (ОПК) |   |   |   |   |   |   |   |
|--|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.1                                    | использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины  | + | + | + | + |   | + |
| 2.2                                    | изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует, и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач | + | + | + | + |   |   |
| 2.3                                    | представляет результаты самостоятельного научного исследования в виде научного отчета, публикации, презентации, доклада с учетом особенностей научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках  |   |   |   |   | + | + |
| 3.1                                    | имеет представление об общедидактических принципах обучения и воспитания  | + |   |   | + |   |   |
| 3.2                                    | применяет современные методики в обучении   |   |   | + | + |   |   |
| 3.3                                    | осуществляет анализ и отбор современных образовательных технологий организации образовательного процесса  | + | + |   |   |   |   |
| 5.2                                    | активно и успешно взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме  |   |   | + |   |   |   |
| 6.1                                    | применяет различные способы   | + | + |   |   |   |   |

|                                   |   |   |   |   |  |   |  |
|-----------------------------------|---|---|---|---|--|---|--|
|                                   | информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников                                  |   |   |   |  |   |  |
| 6.2                               | использует современные технологии при обобщении и интерпретации данные исследования   | + | + | + |  |   |  |
| 6.3                               | применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе             |   |   |   |  | + |  |
| 7.1                               | применяет программные продукты лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности   |   |   | + |  | + |  |
| 7.2                               | анализирует данные, полученные информационно-поисковыми и экспертными системами   |   |   | + |  |   |  |
| 7.3                               | выявляет корреляции лингвистического и экстралингвистического характера с использованием систем автоматизированной обработки информации |   |   | + |  |   |  |
| Профессиональные компетенции (ПК) |   |   |   |   |  |   |  |
| 2.3                               | работает в текстовых редакторах и специализированных программах   |   |   |   |  | + |  |
| 3.3                               | проводит экспертизу устного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам  |   |   | + |  |   |  |
| 4.2                               | проводит анализ развития перспективных направлений  |   | + |   |  |   |  |

|     |   |   |   |   |   |  |  |
|-----|---|---|---|---|---|--|--|
|     | переводческой отрасли   |   |   |   |   |  |  |
| 4.3 | внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода        | + | + | + |   |  |  |
| 4.4 | разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода                    |   |   | + | + |  |  |
| 4.5 | представляет метамоделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания | + | + | + |   |  |  |

### 3.4 Содержание, структура и объем магистерской диссертации

3.4.1 Государственная итоговая работа должна быть составлена и оформлена с учетом общих требований, предъявляемых к научным работам (см. Правила оформления ВКР в Приложении 4).

Магистерская диссертация должна включать:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- главы основной части;
- заключение;
- список литературы;
- приложение (необязательный компонент).

3.4.2 Оформление титульного листа ВКР представлено в Приложении 3.

#### 3.4.3 Некоторые рекомендации к выполнению ВКР

В **Оглавлении** приводятся заголовки всех разделов магистерской диссертации и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы.

**Введение** должно быть кратким (2-3 стр.). Во введении приводится обоснование выбора темы исследования, формулируются цель и задачи магистерской диссертации, актуальность и новизна поставленной задачи, указываются избранный метод и материал исследования, теоретическая и практическая значимость полученных результатов. В конце введения можно раскрыть структуру работы.

**Главы основной части.** Текст основной части содержит, как правило, 2 главы: теоретическую и практическую. Каждая глава имеет название, обобщающее названия составляющих ее разделов.

**В теоретической части** работы описывается отражение исследуемой проблемы в научной литературе. Это может быть история вопроса или критический обзор, включающий современный этап в изучении данной проблематики в лингвистике и в смежных областях знания. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для последующего практического исследования – перевода, аналитического переводческого комментария или сопоставительного переводческого анализа.

**Практическая часть** формируется в зависимости от выбранной тематики и задач, которые ставятся в работе. Магистерская диссертация по данной направленности включает либо собственный перевод текста и аналитический переводческий комментарий к нему, либо сопоставительный анализ текста оригинала и текста(ов) перевода, выполненных профессиональными переводчиками.

Каждая глава должна заканчиваться **выводами** в виде кратких тезисов о наиболее значимых идеях и результатах.

**В заключении** формулируется обобщение о проделанной работе, а также отмечаются возможные пути практического применения результатов исследования и перспективы дальнейшей разработки проблемы.

Об особенностях ссылок на использованную **литературу** и оформления **Списка литературы** можно ознакомиться в Приложении 4. Дополнительно следует отметить, что в Списке литературы использованные литературные источники и Интернет-ресурсы идут в алфавитном порядке, однако сначала приводятся источники на русском языке, затем – на иностранном. Далее следует список словарей и/или других справочников под отдельным заголовком "Справочная литература". Последним приводится список источников, из которых был заимствован материал для перевода или сопоставительного анализа.

**В приложение** включаются текст(ы) перевода, таблицы, рисунки, графики, фотографии и другой объемный иллюстративный материал.

### *3.5 Процедура подготовки и защиты магистерской диссертации*

Шаблон задания на ВКР представлен в Приложении 2, контрольные сроки ее подготовки в течение учебного года представлены в Приложении 5 (см. их также в Положении о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ).

**3.5.1 Функции руководителя ВКР** состоят в следующих действиях (см. Приложения 2 и 5):

- выдача студенту в соответствии с темой задание на преддипломную практику для сбора материала;
- разработка вместе со студентом календарного графика выполнения ВКР;
- рекомендация студенту литературы, справочных и других материалов по теме ВКР;
- консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контроль соблюдения графика и качества выполнения ВКР;
- внесение коррективов в задание после преддипломной практики (в случае необходимости).

**3.5.2** ВКР подлежит проверке на объем заимствования с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат». Обучающийся допускается к предзащите и защите ВКР при наличии в ней не менее 60% оригинального текста. При наличии в письменной работе от 40 до 60% оригинального текста она должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 5.5).

**3.5.3** К защите допускается работа, оформленная в соответствии с требованиями (Приложение 4) и сданная на кафедру не позднее, чем за месяц до защиты.

**3.5.4** Защита проводится публично на заседании ГАК в присутствии руководителя. Оценка выставляется по четырехбалльной системе и результаты защиты объявляются в тот же день.

### *3.6 Критерии оценки магистерской диссертации*

При выставлении оценки члены ГАК принимают во внимание:

- методологическая обоснованность исследования;
- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления изученного теоретического материала из разных областей через его критический анализ и умение опереться на теоретические знания в процессе анализа практического материала;
- глубину переводческого анализа;
- обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- навыки самостоятельного исследования проблематики;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;

- соответствие формы представления магистерской диссертации всем требованиям, предъявляемым к оформлению выпускных работ;
- содержание отзыва научного руководителя;
- качество устного доклада;
- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

### *3.7 Шкала, критерии и показатели оценивания магистерской диссертации*

**ОТЛИЧНО** – работа написана на актуальную тему, отражает творческую самостоятельность автора в умении применять междисциплинарные теоретические знания при анализе материала; содержит оригинальные наблюдения; правильно оформлена; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными.

**ХОРОШО** – магистерская диссертация отражает хороший уровень теоретических знаний соискателя и умение практически исследовать материал, но при этом в работе имеются отдельные недочеты; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы вполне удовлетворяют членов комиссии.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – магистерская диссертация содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – магистерская диссертация не отвечает ни одному из указанных выше критериев; доклад – неполный, с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии.

### **3.8 Тематика выпускных квалификационных работ**

Магистерская диссертация передается на хранение на кафедру перевода на 6 лет

#### **Примерная тематика ВКР**

1. Перевод лакунарной / безэквивалентной лексики:
  - текста, представляющего дискурс предшествующей эпохи
  - этнокультурной природы (например, с участием материала бурятского языка)
2. Средства создания образности и способы их перевода:
  - Способы и приемы создания образных дублетов в поэтическом дискурсе; паремических единицах, мифологических текстах и др.

- Способы перевода метафоры, формирующей образ-смысл (на материале романа, рассказа, стихотворения и т.д.)
- Функции метонимического перевода в соотношении с дискурсивным мышлением получателя ИТ
- Интерпретация образа как культурного знака в переводе пословиц
- Асимметрия образов устойчивых выражений в ИТ и ПТ: мотивы и основания
- Деметафоризация как переводческое решение (на примере перевода выступлений политиков и др.)
- Зоосемические / соматические / флористические фразеологические единицы: англо-бурятские / французско-русские параллели

### 3. Способы передачи разговорного стиля:

- в субтитрах фильмов
- в детской сказке
- прямой речи публицистического текста
- в аспекте сохранения социального узуса

### 4. Перевод рекламы:

- Узуальная девиантность и вариативность перевода рекламы с иностранного языка на русский
- Асимметрия рекламной игры слов в ИЯ и ПЯ
- Пути отхода от формально-структурной стратегии в переводе рекламы

### 5. Учет невербальной составляющей коммуникации в переводе:

- Синхронизация вербальных и невербальных средств в устном переводе (например, на материале политических речей первых лиц, публичных персон и т.д.)
- Перевод сайта vs. (не)сохранение невербальной компоненты
- Вклад невербального кода в декодирование культурных ориентиров носителей исходной культуры / автора ИТ

### 6. Прагматика перевода:

- Реализация прагматического потенциала в актуализации коммуникативной цели ИТ (например, в художественном / поэтическом, политическом / идеологическом переводе)
- Специфика перевода в аспекте учета предметной ситуации в целевой культуре

- Перевод заглавий как передача образа-смысла / способ актуализации коммуникативной цели и эффекта
- Стратегии идеологической реконтекстуализации в переводе политического дискурса новостными агентствами (например, на материале перевода интервью и выступлений первых лиц государств)
- Факторы, способствующие реализации прагматического потенциала в театральном переводе
- Пути экспликации имплицитного этномаркированного содержания в переводе с языка-1 на язык-2 (на материале перевода повести / сказки / стихотворения и т.д.)
- К степени прагматической адаптации в переводе детского текста (например, на материале перевода сказки “Колобок”, стихов из сборника “Стихи Матушки Гусыни” и т.д.)

#### 7. Жанровые особенности перевода:

- Перевод правового текста: жанровый и культурологический аспект (например, на материале судебного решения)
- Жанровая асимметрия и приемы / типология решения переводческих трудностей (на примере перевода романа, мемуаров, эссе, рекламно-туристических буклетов, научно-популярного, специального текста и т.д.)
- К степени соблюдения жанровых требований в переводе (на примере перевода...)
- Перевод телевизионного интервью: культурно-жанровый аспект
- Институциональный дискурс и прагматический аспект перевода / Прагматика институционального дискурса в переводе бизнес-плана
- Жанровая специфика перевода философского / идеологического / рекламного и др. типа текста

#### 8. Культурологический аспект перевода:

- Этнокультурные составляющие художественного текста и способы решения переводческих трудностей
- Культурная детерминированность перевода (на примере ...)
- Культурная маркированность скриптов по концепции А. Вежбицкой и перевод
- Степень экстерииоризации культуры в целевом тексте (на материале перевода романа / институционального дискурса и т.д.)



- Стратегии передачи культурных координат в целевом дискурсе (на материале ...)
9. Информационные технологии в переводе:
- Использование Prompt как способ оптимизации перевода технического текста
  - Локализация как современное направление прикладного переводоведения
10. Вопрос о статусе целевого текста – перевод или переложение:
- Степень потерь в идеологическом переводе vs. статус перевода
  - Перевод через промежуточный язык и статус целевого текста
  - Определение ограничительной линии для верификации статуса перевода
11. Психолингвистический / когнитивный аспект перевода:
- Перевод как средство обнаружения способов концептуализации эмоций (например, на примере идиоматических выражений с концептом гнев/anger)
  - Перевод концептуальной метафоры: тождество или имитация тождества?
  - К степени переводимости концепта (на материале перевода концепта «тщеславие» / «сдержанность» / «страсть» и т.д.)
  - Вариативность стратегий перевода концепта «любовь» / «родина» / «демократия» и т.д.
12. Операциональный аспект перевода:
- Моделирование перевода по концепции функциональной эквивалентности Ю. Найды (на примере письменного перевода публицистического текста ...)
  - Теория 5 уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова как алгоритмизация постпереводческого анализа
  - Семиотический подход Н.К. Гарбовского: алгоритм анализа переводческих операций (на материале перевода ...)
  - Интегрированный подход М. Снелл-Хорнби и культурный перенос при переводе

#### **4. Рекомендуемая учебно-методическая литература**

##### **Основная**

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2008. - 355
2. Базылев, Владимир Николаевич. Теория перевода [Текст]: кн. 1. учеб.-метод. комплекс / В. Н. Базылев. - 2-е изд. стереотип. - Москва : Флинта, 2012. - 121 с.
3. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 539 с
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода: (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков /В. Н. Комиссаров. —Москва: Альянс, 2013. —250 с.
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение [Текст] : Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
6. Латышев, Лев Константинович. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебник по спец. "Конференц-перевод" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 191 с.
7. Петрова, Ольга Владимировна. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие для вузов по спец. "Конференц-перевод" / О. В. Петрова ; [отв. ред. М. П. Ивашкин] ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 95 с.

### **Дополнительная**

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. – М., 2001.
2. Везнер И.А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие / И.А. Везнер. —Москва: Флинта, 2015. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=74590](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74590)
3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев, 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003.
4. Збойкова Н.А. Теория перевода : учебное пособие / Н.А. Збойкова. — М.: Издательство Юрайт, 2016. Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>
5. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб., 1998.
6. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Катфорд. – М.: УРСС, 2004.
7. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., 2000.

8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1999.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе : учеб. пособие для вузов и фак. ин. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев . - М : Стелла, 1997.
10. Мирам Г. Профессия: переводчик / Г.П. Мирам. – Киев, 1999.
11. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. —Москва: Флинта, 2008. Режим доступа:  
[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=2498](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2498)
12. Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Моск. ин-т иностр. яз., Моск. открытая соц. акад.. —М.: URSS, 2012.
13. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. — Москва: ФЛИНТА, 2014. Режим доступа:  
[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=47585](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585)
14. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с.
15. Baker, Mona. In Other Words. A coursebook on translation: научное издание / M. Baker. - Second edition. - London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2011.
16. Kurz I. Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien, 1996
17. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. – Wien, 2000  
Wills W. Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen, 1996

## 5. Приложения

### Приложение 1

#### Образцы билетов государственного экзамена междисциплинарного характера

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет  
имени Доржи Банзарова»

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«    » \_\_\_\_\_ 2022 г.

«Утверждаю»

Ректор БГУ

\_\_\_\_\_ А.В.Дамдинов

Направление подготовки «Лингвистика»

Направленность «Конференц-перевод»

Теория и практика перевода первого иностранного языка

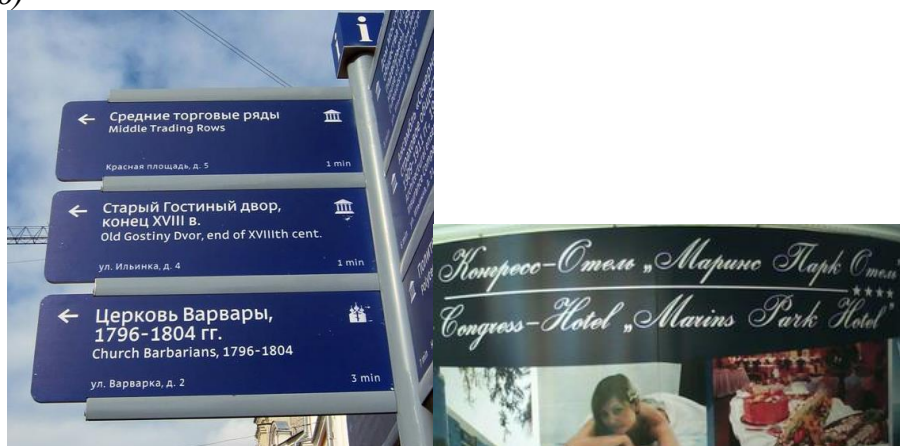
#### Экзаменационный билет №1

1. Представьте авторскую метатеорию перевода.
2. Сопоставив оригинал с переводом, исправьте ошибки, допущенные переводчиком. Поясните, незнание каких положений и приемов переводческой технологии, и каких признаков, присущих английскому и русскому дискурсам, вызвали неправильный перевод.

*а) Они ее продают по бросовым ценам, добывают, транспортируют. Ведь кто-то ее покупает, эту нефть, перепродает, зарабатывает на этом, не задумываясь, что тем самым финансирует террористов, которые рано или поздно могут прийти и на их территорию, придут сеять смерть в их страны (В.В. Путин на заседании Валдайского дискуссионного клуба в 2014 г.).*

*“Terrorists have been selling oil at really low prices and those countries who have been buying it and then selling it on, are financing terrorism, which will eventually come back to bite them,” the Russian President said (Russia Today, 24/10/2014).*

*б)*



3. Переведите следующий текст с английского языка на русский с листа.
4. Переведите следующий текст с русского языка на английский с листа.
5. Прослушайте текст и осуществите его последовательный перевод на русский язык.
6. Выполните письменный перевод следующего текста.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет  
имени Доржи Банзарова»

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«       » \_\_\_\_\_ 2022 г.

«Утверждаю»

Ректор БГУ

\_\_\_\_\_ А.В.Дамдинов

Направление подготовки «Лингвистика»

Направленность «Конференц-перевод»

Теория и практика перевода I иностранного языка

Экзаменационный билет №2

1. Представьте авторскую метатеорию перевода.
2. Выполните постпереводческий анализ: 1) определите критерии, (не)соответствие которым (не)сохраняется за целевым дискурсом *статус «перевод»*; 2) определите степень реализации прагматического потенциала, обусловленного культурными составляющими ИТ:

*Добрый день, дамы и господа!*

*Мы продолжаем знакомство с достопримечательностями Бурятии и сегодня отправляемся в этнокомплекс «Степной кочевник», расположенный в живописном месте Ацагатской долины, всего в 50 км от г. Улан-Удэ, у подножия священной горы Тамхита. На вершине этой горы жители села Ацагат совершают обряд почитания Хозяев местности – «Обоо». В этнокомплексе мы познакомимся с традициями, культурой и бытом бурят, поиграем в национальные игры, увидим настоящие войлочные юрты, научимся традиционным ремеслам, окунемся в деревенский быт бурят, поучаствуем в обрядах. Завершается наш визит ужином, где будут представлены блюда традиционной бурятской кухни.*

*Good day, ladies and gentlemen!*

*We continue doing sights of Buryatia. Now we are making our way to the ethnic tourist complex "Steppe nomad", located in a picturesque place Atsagat valley, just 50 km from Ulan-Ude, at the foot of the sacred mountain of Tamhita. On the top of this mountain local villagers carry out the ritual worship of the Hosts of the place – "Oboo". In the ethno-complex you will get acquainted with the traditions, culture and way of life of the Buryats, and play the national games. You will see real felt yurts, learn traditional crafts, plunge in the village life of the Buryats and you will also take part in the traditional rites. You'll be able to try the Buryat traditional dishes.*

3. Переведите следующий текст с английского языка на русский с листа.
4. Переведите следующий текст с русского языка на английский с листа.
5. Прослушайте текст и осуществите его последовательный перевод на русский язык.
6. Выполните письменный перевод следующего текста.

Зав. кафедрой перевода и  
межкультурной коммуникации

к.пед.н., доц. Н.А. Бохач

Дата \_\_\_\_\_

**Шаблон задания на выпускную квалификационную работу**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет  
имени Доржи Банзарова»  
Институт филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Направление Лингвистика, направленность Конференц-перевод

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**

на выполнение выпускной квалификационной работы  
студента \_\_\_\_\_ группы  
\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

1 Тема ВКР

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Утверждена распоряжением по институту от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
№ \_\_\_\_\_

2 Руководитель

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., должность, ученое звание, ученая степень)

3 Сроки защиты дипломной работы

4 Краткое содержание работы

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Календарный план

| Наименование этапов выполнения работы | Срок выполнения этапов работы | Отметка о выполнении |
|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------|
|                                       |                               |                      |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Руководитель \_\_\_\_\_  
(подпись) Ф.И.О.

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_  
(подпись)

6. Выпускная работа закончена « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Считаю возможным допустить

\_\_\_\_\_ к защите его выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии.

Руководитель \_\_\_\_\_

7. Допустить \_\_\_\_\_ к защите выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии (протокол заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Образец шаблона титульного листа выпускной квалификационной  
работы**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет  
имени Доржи Банзарова»  
Институт филологии и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ФИО студента  
Название дипломной работы  
(Магистерская диссертация)

Научный руководитель:  
\_\_\_\_\_ ФИО  
ученая степень/ученое звание

Дата защиты: «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Оценка: \_\_\_\_\_

Улан-Удэ  
20\_\_



### Правила оформления выпускной квалификационной работы

4.1 Принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

4.2 Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы, выполняемой обучения – 50-55 страниц печатного текста без титульного листа, оглавления, списка литературы и приложений.

4.3 Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270 х 297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;
- размер – 14;
- интервал – 1,5;
- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм.

4.4 Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

4.5 Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

4.6 Заголовки глав, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложения пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по центру страницы. Слово Оглавление выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

4.7 Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

4.8 Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: Рисунок 1. Название рисунка. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

4.9 Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является

общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

4.10 Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

4.11 Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные, а также длинные и громоздкие формулы (содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования) должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

4.12 При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается фамилия автора (авторов), год выхода источника в соответствии со списком литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора (авторов) и год выхода источника в соответствии со списком литературы без приведения номеров страниц.

Например:

[Петров, 2012, с. 123-124]

(Иванов, 2010)

(Johnson, 2009)

4.13 В случае использования двух работ одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте при ссылке на источник после указания года выхода работы добавлять буквы латинского алфавита (2005a, 2005b и т.д.), что должно быть соответствующим образом отражено в списке литературы. Например, если в тексте в соответствующих разделах используются ссылки (Портер, 2005a) и (Портер, 2005b), то список литературы должен содержать следующие записи:

Портер М. 2005a. Конкурентная стратегия: Методика анализа отраслей и конкурентов / Пер. с англ. И. Минервина; 2-е изд. — М.: Альпина Бизнес Букс, 452 с.

Портер М. 2005b. Как достичь высокого результата и обеспечить его устойчивость / Пер. с англ. Е. Калининой. — М.: Альпина Бизнес Букс, 715 с.14.

При указании в одних круглых скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы. Например: (Иванов, 2006; Сидоров, 2004а; Johnson, 2002; Smith et al., 2007)

4.14 При ссылке на источник, у которого три и более авторов, указывается фамилия первого автора и добавляется «и др.» в случае, если используется источник на русском языке, и «et al.», если источник на английском языке. Например: (Петров и др., 2010) или (Brown et al., 2011) При этом в списке

литературы приводятся полностью фамилии и инициалы всех авторов соответствующего источника.

4.15 При цитировании текста автора не по первоисточнику, (когда используемая цитата содержится в тексте другого автора), в квадратных скобках приводится фамилия цитируемого автора, а после запятой после слов «Цит. по» (цитируется по) указывается фамилия автора, год выхода источника, и страница, на которой размещена употребляемая цитата. Например: [Смитт, Цит. по Иванов, 2010, с. 35] При этом в списке литературы приводится библиографическая запись только того источника, по которому осуществлялось цитирование, т.е. в данном случае должна быть приведена работа Иванова. Следует обратить внимание, что во избежание искажения смысла в ВКР при цитировании настоятельно рекомендуется работать с первоисточниками. Кроме общепринятых буквенных аббревиатур могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в ВКР использовано 5 и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел Список используемых сокращений, который следует разместить после раздела Оглавление и до раздела Введение.

4.16 Фамилии зарубежных авторов и других упоминаемых лиц приводятся в тексте работы на русском языке. После указания фамилии зарубежного автора на русском языке при первом упоминании автора в случае ссылки на источник на иностранном языке приводится написание его фамилии и инициалов в круглых скобках латинскими буквами.

4.17 Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера без знака № и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

**Контрольные сроки при подготовке выпускной квалификационной работы в течение учебного года**

| Срок сдачи   | Отчетная работа   | Кому сдается           |
|--|---|------------------------|
| За полгода до защиты ВКР   | Заявление о выборе темы выпускной квалификационной работы и назначении научного руководителя  | Выпускающей кафедре    |
| За 2 месяца до начала преддипломной практики                                   | 1. Развёрнутое содержание выпускной квалификационной работы;<br>2. План подготовки выпускной квалификационной работы с контрольными сроками представления научному руководителю глав или промежуточных вариантов выпускной квалификационной работы;<br>3. Обзор литературы по теме исследования | Научному руководителю  |
| За четыре недели до даты окончательной сдачи выпускной квалификационной работы | Предварительный вариант выпускной квалификационной работы   | Научному руководителю  |
| За две недели до даты устной защиты работы                                     | Окончательный вариант выпускной квалификационной работы для аттестации  | Научному руководителю  |
| За десять дней до даты устной защиты   | Проверка на объем заимствования с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат»  | Электронный зал НБ БГУ |

**ЗАЯВЛЕНИЕ  
ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ТЕМЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ И НАЗНАЧЕНИИ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

Заведующему кафедрой  
\_\_\_\_\_ Ф.И.О.  
от студента  
\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Прошу утвердить следующую тему моей выпускной квалификационной работы:

«\_\_\_\_\_».

По дисциплине

\_\_\_\_\_.  
Предполагаемый научный руководитель:

\_\_\_\_\_

Тема согласована с предполагаемым научным руководителем.

С «Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» ознакомлен.

Студент: \_\_\_\_\_ подпись /расшифровка подписи  
\_\_\_\_\_ дата

**СОГЛАСОВАНО**

Предполагаемый научный руководитель: \_\_\_\_\_ подпись/  
расшифровка подписи  
\_\_\_\_\_ дата